

Remarques:

La nouvelle „Das Urteil“ fut écrite par Kafka durant la nuit du 22 au 23 septembre 1912. Elle fut publiée la première fois en 1913, puis en 1916 dans la collection ‚Der jüngste Tag‘ aux éditions Kurt Wolff à Leipzig. (source: Wikipédia, texte français, réc. le 26 juillet 2016)

J'aimerais souligner que la traduction du texte sus-cité „Das Urteil“ par Bernard Lortholary (éd. GF Flammarion) a parfois été pour moi une aide précieuse.

Je me permets cependant de rappeler que le but d'un vocabulaire littéraire, tel qu'il est proposé ici, est simplement de faciliter la lecture du texte original allemand. Ce vocabulaire devrait pouvoir permettre une lecture du texte dans sa langue d'origine sans que les lecteurs perdent trop de temps en recherchant une signification adéquate parmi vingt ou quarante possibilités.

Ch. Jörimann

août 2016

7	der Kaufmann	1) négociant, commerçant 2) employé de commerce
	niedrig	bas, basse
	leichtgebaut	de construction légère
	entlang des Flusses	le long du fleuve
	die Reihe, n	file, suite, rangée
	die Höhe	hauteur
	die Färbung	coloration, teinte, couleur
	unterschieden in	distingué en
	sich hinzogen <i>de</i> sich	hinziehen, zieht s. h., zog s. h., hat sich hingezogen – s'aligner
	gerade beendet haben	– venir de finir, terminer
	sich im Ausland befindenden	– un (ami de jeunesse) se trouvant (habitant) à l'étranger
	verschloss ihn <i>de</i> (einen Brief)	verschliessen, ie, o, o – cacheter (fermer) une lettre)
	die Langsamkeit	lenteur
	der Ellbogen, -	coude
	gestützt auf	appuyé sur
	der Fluss, Flüsse	fleuve
	die Anhöhe	élévation de terrain, colline
	das Ufer, -	bord; (<i>fleuves, lacs</i> :) rive; (<i>mer</i> :) rivage
	mit ihrem schwachen Grün	– et (avec) leur vert tendre

nachdenken über + A, e, a, a – (<i>personne</i> :) songer à qn, reconsidérer sa relation avec qn; (<i>chose</i> :) réfléchir à qc; , songer
unzufrieden mit mit seinem Fortkommen – (mécontent de) son avancement
das Fortkommen <i>hier</i> : 1) (<i>travail, métier</i> :) avancement 2) (<i>sur un chemin</i> :) progression
sich flüchten nach (in) - se réfugier en, s'enfuir en
betrieb er <i>de</i> ‚ein Geschäft betreiben‘, ei, ie, ie – exploiter un commerce, gérer une affaire
sich gut anlassen, ä, ie, a – bien s'annoncer, être prometteur
seit langem zu stocken schien 1) <i>hier</i> : (<i>commerce, affaires</i> :) semblait stagner 2) stocken : (<i>affaires, circulation</i> :) ralentir, s'arrêter
bei seinen ... Besuchen – à l'occasion de ses visites
immer seltener werdenden Besuchen – visites (devenant) toujours plus rares
sich abarbeiten s'épuiser, se tuer au travail
der fremdartige Vollbart – la barbe d'étranger (étrangère)
schlecht verdecken seit + D das wohlbekannte Gesicht – le visage familial (bien connu)
die Hautfarbe die Haut eine sich entwickelnde Krankheit – maladie (en évolution), l'évolution d'une maladie
hindeuten auf was auf hindeutete ce qui permettait d'indiquer, de deviner
die Verbindung mit die Landsleute gesellschaftlich der Verkehr lien, contact les compatriotes social, mondain <i>hier</i> : 1) rapports, relations avec 2) circulation, trafic, transports
einheimisch sich einrichten für endgültig das Junggesellentum - vie de célibataire
sich verrannt hatte <i>de</i> sich verrennen, e, a, a – se fourvoyer, s'obstiner, s'entêter dans

offenbar	manifestement	der Zweck, e	but, objectif
jn bedauern	1) plaindre qn 2)(Sache:) regretter, déplorer qc	es gelang nicht einmal	de gelingen, i, a, u – réussir, parvenir (on ne parvenait même pas
jm raten, ä, ie, a	conseiller à qn		
8 die Existenz hierher verlegen – transférer son existence ici		jn nach Hause bringen – ramener qn à la maison	
die freundschaftlichen Beziehungen – les relations d'amitié		das Verhältnis, se	<i>hier:</i> 1) les circonstances, la situation 2) rapport, proportion
die Beziehung, en	relation, rapport	die Heimat	<i>ici:</i> 1) pays natal 2) patrie
wieder aufnehmen	renouer, reprendre	nicht mehr verstünde = verstände (<i>conditionnel</i>)	- qu'il ne comprendrait plus
das Hindernis, se	obstacle	so bliebe er (= <i>disc. indirect</i>) – et qu'il resterait ainsi	
bestand <i>de</i> bestehen, e, a, a – <i>hier:</i> 1) exister, subsister 2) (<i>examen:</i>) réussir, passer 3) (<i>danger:</i>) surmonter 4) (<i>combat:</i>) sortir vainqueur		trotz allem	malgré tout
im übrigen	pour le reste	<u>die Fremde</u>	<i>hier:</i> le pays étranger
vertrauen auf + A	se fier à qn, faire confiance à qn	in seiner Fremde bleiben – rester dans son pays étranger	
die Hilfe	l'aide	verbittert durch	aigri, amer par
bedeuten	signifier, vouloir dire	der Ratschlag, Ratschläge – conseil	
gleichzeitig	en même temps, à la fois	den Freunden noch mehr entfremdet – devenu encore plus étranger (indifférent) des amis	
je ... desto	plus ... plus	etwas (D) / jm folgen	suivre qc / qn
jemandem je schonender, desto kränkender	sagen – plus on le ménageait, plus on le blessait en lui disant	Folgte er aber	= wenn er aber .. folgte - s'il suivait cependant
der Versuch, e	tentative	wirklich	vraiment, pour de bon
die bisherigen Versuche – les tentatives (menées) jusqu'à présent		die Absicht	l'intention
misslungen seien <i>de</i> misslingen, misslingt, misslang, ist misslungen – échouer		die Tatsache, n	le fait
von ihnen ablassen	y renoncer, les laisser tomber	niedergedrückt werden – être abattu, accablé	
zurückkehren	retourner, revenir	sich zurechtfinden in, i, a, u - se reconnaître dans	
als ein für immer Zurückgekehrter – comme quelqu'un revenu pour toujours		litte er an = wenn er an .. litte (<i>cond.</i>) – s'il souffrait de	
sich von allen anstauen lassen müssen – devoir se faire regarder avec étonnement		die Beschämung	honte, confusion, humiliation
dass etwas verstünden = verstanden (<i>conditionnel</i>) – que .. comprendraient		in solchen Umständen – dans de telles circonstances	
dass er ... den erfolgreichen .. Freunden .. zu folgen habe – qu'il n'avait qu'à suivre les amis qui .. avaient réussi		der Umstand, Umstände – circonstance	
sicher	sûr, certain	tatsächlich	effectivement
die Plage, n	<i>hier:</i> 1) la peine, le tourment 2) fléau, calamité	es vorwärts bringen	avancer, progresser (dans son chemin)
jm (D) eine Plage antun (tut an, tat an, angetan) – user (faire) la peine, infliger les tourments à qn		der Grund, Gründe	raison
einen Zweck haben	servir à quelque chose	jm (D) keine eigentlichen Mitteilungen machen können – ne pas pouvoir transmettre de véritables nouvelles (communications)	
		die Mitteilung, en	communication, information
		die briefliche Verbindung – le contact (la liaison) épistolaire (par lettres)	
		aufrechterhalten	maintenir
		ohne Scheu	sans crainte, timidité
		die entferntesten Bekannten – les connaissances les plus	

	éloignées		zurückhaltender werden, i, u, o – devenir plus discret, réservé
sehr notdürftig	très sommairement, de façon très sommaire		wahrscheinlich vraisemblable
die Unsicherheit	insécurité, manque de sécurité		glückliche Zufälle des hasards heureux
die politischen Verhältnisse (pl) – la situation politique			der Zufall, Zufälle hasard
			jedenfalls en tout cas
9 demnach	par conséquent, d'après cela		ganz unerwartet d'une façon tout à fait inattendue
die kürzeste Abwesenheit – l'absence la plus brève (courte)			sich entwickeln se développer
der Geschäftsmann	homme d'affaires		verdoppeln doubler
etwas nicht zulassen, ä, ie, a – ne pas permettre, interdire qc			der Umsatz chiffre d'affaires
während	alors que, tandis que		sich verfünffachen quintupler
hunderttausende	des centaines de milliers de		ein weiterer Fortschritt – une autre progression, un nouveau progrès
in der Welt herumfahren, ä, u, a – parcourir le monde			der Fortschritt, e progrès
im Lauf + gén.	au cours de		bevorstehen s'annoncer
sich verändern	changer		zweifellos sans doute
der Todesfall	le décès		keine Ahnung haben n'avoir aucune idée, ne pas s'en douter
von dem Todesfall ... erfahren – apprendre le décès de			die Veränderung changement
der ... erfolgt war	qui était survenu ...		der Beileidsbrief lettre de condoléances
seit welchem	depuis lequel		jn (A) überreden zu persuader qn de faire qc
in gemeinsamer Wirtschaft leben – <i>ici</i> : vivre dans un ménage en commun			die Auswanderung nach – l'émigration en (Russie)
die Wirtschaft	<i>ici</i> : 1) le ménage 2) l'économie 3) café, bar, bistrot		sich verbreiten über s'étendre sur
sein Beileid ausdrücken – exprimer ses concoléances, sa sympathie			die Aussicht, en perspective
mit einer Trockenheit - avec une sécheresse			bestanden <i>de</i> bestehen, e, a, a – exister
der Grund, Gründe	raison		der Geschäftszweig secteur commercial
die Trauer	tristesse		die Ziffer, n chiffre
das Ereignis, se	événement		verschwindend (klein) - infime
in der Fremde	dans un pays étranger		gegenüber dem Umfang – par rapport à l'étendue, au volume
unvorstellbar	inimaginable		angenommen hatte avait pris
seit jener Zeit	depuis ce temps		keine Lust haben ne pas avoir envie
sein Geschäft	son affaire, entreprise, commerce		die geschäftlichen Erfolge – les succès commerciaux
mit grösserer Entschlossenheit – avec une détermination (résolution) plus grande			nachträglich après coup
anpacken	s'y prendre, aborder		ein merkwürdiger Anschein – une apparence bizarre, (paraître étrange)
bei Lebzeiten der Mutter – du vivant de sa mère		10	sich beschränken auf - se limiter, se borner à, se contenter de
gelten, gilt, galt, gegolten: valoir			der Vorfall, Vorfälle incident, affaire
nur seine Ansicht gelten lassen – sa propre opinion fait (constitue) la seule autorité			bedeutungslos insignifiant
die wirkliche eigene Tätigkeit – la véritable activité propre			in der Erinnerung dans la mémoire
hindern an	empêcher de		die Erinnerung mémoire
trotzdem	quoique, bien que		sich ungeordnet aufhäufen – s'amasser en désordre
			die Vorstellung, en 1) l'idée, notion, vision 2) présentation 3) (<i>théâtre</i>): représentation
			etwas ungestört lassen – ne pas bouleverser, in der langen Zwischenzeit – durant ce temps si long
			sich abfinden mit, i, a, u – s'accommoder de, se résigner à
			geschah es <i>de</i> geschiehn, geschieht, geschah,

	ist geschehen – se passer, arriver, se produire, se faire		pareils pas du tout
die Verlobung	les fiançailles	(ist) unser beider Schuld (= gén.) – c'est de notre faute à nous deux	
gleichgültig	indifférent, égal	atmen	respirer
ebenso gleichgültig	aussi indifférent(e)	rasch atmend	avec de rapides respirations, (en respirant rapidement)
ziemlich weit auseinanderliegende Briefe – des	lettres écrites à d'assez longs écarts	der Kuss, Küsse	baiser
anzeigen	annoncer	vorbrachte <i>de</i> vorbringen, i, a, a - <i>hier</i> : 1)	proférer, prononcer 2)
allerdings	cependant, tout de même		énoncer, émettre, avancer
gegen Georgs Absicht – contrairement à	l'intention de Georg	11 eigentlich	<i>hier</i> : au fond; au fait, à vrai dire
die Merkwürdigkeit	curiosité, particularité, singularité	jn kränken	vexer, blesser qn
begann <i>de</i> beginnen, i, a, o – commencer à	préférer de beaucoup	etwas für unverfänglich halten, ä, ie, a – estimer qc (tenir qc pour) comme anodin, inoffensif	
viel lieber schreiben	écrire	unverfänglich	anodin, inoffensif
solche Dinge	des choses pareilles, de telles choses	aus mir einen Menschen herausschneiden – découper un homme de moi	
zugestanden hätte <i>de</i> zugestehen, e, a, a – avouer		die Freundschaft	amitié
sich verloben mit	se fiancer avec	geeigneter sein als	être plus apte que (je ne le suis)
aus wohlhabender Familie – d'une famille aisée (fortunée, cossue)		tatsächlich	effectivement, réellement
die Braut	fiancée	jm etwas berichten	informer, instruire qn de qc
sprechen über	parler de	die erfolgte Verlobung – les fiançailles déjà célébrées	
das besondere Korrespondenzverhältnis – le rapport particulier de correspondance, la correspondance particulière		die Neuigkeit, en	nouvelle
in welchem er zu ihm stand – qu'il entretenait avec lui (= cet ami)		sich etwas aufsparen - garder, réserver, mettre de côté qc	
die Hochzeit	mariage	bis zum Schluss	pour la fin, jusqu'à la fin
das Recht	le droit	die Abreise	départ
jn stören	déranger qn	sich ansiedeln	s'établir, se fixer
jn recht verstehen	comprendre bien qn	kaum	à peine, ne guère
wahrscheinlich	vraisemblablement, probablement, sans doute	die Gelegenheit, en	occasion
wenigstens	du moins	Näheres über	<i>hier</i> : davantage sur (sinon: précisions, plus amples détails)
er würde sich gezwungen und geschädigt fühlen – il se sentirait contraint et lésé		jm etwas mitteilen	communiquer qc à qn
jn (A) beneiden	envier qn	genüge Dir	qu'il te suffise, que cela te soit suffisant
unfähig	incapable	in unserem gegenseitigen Verhältnis – dans nos rapports réciproques (mutuels)	
die Unzufriedenheit	mécontentement	insofern ... als	dans la mesure où, pour autant que
beseitigen	enlever, supprimer, éliminer	ändern	changer
jemals	jamais	statt eines gewöhnlichen Freundes – au lieu (d'avoir) un ami ordinaire (simple, habituel)	
auf andere Weise	d'une autre façon	ausserdem	en plus, en outre, par ailleurs
etwas erfahren, ä, u, a - apprendre (une nouvelle), savoir (une n. par une communication)		jn herzlich grüssen	saluer qn cordialement
etwas verhindern	empêcher qc	nächstens	sous peu, prochainement
die Lebensweise	le mode de vie		
unwahrscheinlich	peu vraisemblable		
solche Freunde	de tels amis, des amis		

aufrichtig	sincère	geschah <i>de</i> geschehen, ie, a, e – se passer, arriver
der Junggeselle, n, n	- célibataire, vieux garçon	seine Braut besuchen – rendre visite à sa fiancée
die Bedeutung	<i>hier</i> : 1) importance 2) signification, sens (d'un mot)	staunen über s'étonner de (du fait que)
vielerlei	toutes sortes de choses	wie dunkel ... war du fait que était si sombre
ein Besuch bei uns	une visite chez nous	der sonnige Vormittag – matinée ensoleillée
jn zurückhalten von, ä, ie, a –	retenir qn de	ein solcher Schatten - une telle ombre
die Gelegenheit, en	occasion	warf <i>de</i> werfen, i, a, o – <i>ici</i> : faire; jeter, lancer
das Hindernis, se	obstacle	<u>die</u> Mauer, n le mur
etwas über den Haufen werfen –	bousculer, bouleverser qc, envoyer promener (ces obstacles)	jenseits + gén de l'autre côté de, au-delà de
der Haufen, -	tas, amas, monceau	der schmale Hof la cour étroite, mince
handeln	agir	schmal étroit; (<i>Gestalt</i> :) fluët, frêle; (<i>Hände</i> :) effilé; (<i>Hüften, Lippen</i> :) fin
ohne Rücksicht	sans égard, sans considération	sich erhob <i>de</i> sich erheben, e, o, o – se dresser
die Rücksicht	égards, considération	beim Fenster près de la fenêtre
die Wohlmeinung	la bonne intention	die Ecke, n coin
nach Deiner Wohlmeinung -	à ta guise, selon ton intention, bien intentionné	das Andenken an - souvenir de
das Gesicht dem Fenster zugekehrt –	le visage tourné vers la fenêtre	verschieden divers
an seinem Schreibtisch -	à son bureau	die selige Mutter la mère défunte
einem Bekannten antworten –	répondre à une connaissance	ausgeschmückt sein être décoré
im Vorübergehen	en passant	seitlich de côté
von der Gasse aus grüssen –	saluer depuis la rue étroite	hielt <i>de</i> halten, ä, ie, a – tenir
mit einem abwesenden Lächeln –	avec un sourire absent	wodurch par là
in die Tasche stecken –	glisser dans la poche	irgendeine Augenschwäche – une quelconque faiblesse de la vue
quer durch einen kleinen Gang –	en traversant un petit couloir	ausgleichen compenser
12 bestand <i>de</i> bestehen, e, a, a –	exister, subsister	von dem nicht viel verzehrt zu schein schien – dont peu semblait avoir été consommé
keine Nötigung	aucune pression, contrainte, nécessité	jm entgegengehen aller à la rencontre de qn, aller au-devant de qn
verkehren mit + D	avoir des rapports, des relations avec	der Schlafrock robe de chambre
ständig	constamment, continuellement	im Gehen en avançant, en allant
nahmen sie .. ein <i>de</i>	einnehmen, i, a, o – prendre	die Enden (pl) les extrémités
das Speisehaus	restaurant	umflatterten ihn voletaient autour de lui, flottaient au vent autour de lui
abends	le soir	der Riese, n géant
sich versorgen	s'approvisionner, se ravitailler	unterträglich dunkel insupportable et sombre
nach Belieben	à volonté, à son gré	.. ist es schon c'est vrai que ..
doch sassen sie dann –	en revanche, ils étaient assis	geschlossen <i>de</i> schliessen, ie, o, o - fermer
ein Weilchen	un petit moment	ganz warm bien chaud
meistens	le plus souvent, la plupart du temps, d'ordinaire	wie im Nachhang zu dem Früheren – comme pour faire écho à ses propos
im gemeinsamen Wohnzimmer –	dans le salon en commun	das Frühstücksgeschirr abräumen – débarrasser la vaisselle du petit déj.
am häufigsten	le plus fréquemment	der Kasten, Kästen (<i>südd., österr., schweiz.</i> :) = der Schrank – armoire
		fuhr fort <i>de</i> fortfahren, ä, u, a – <i>hier</i> : 1) continuer à (de) 2) partir (<i>en voiture</i>)
		die Bewegung, en geste, mouvement
		etwas (D)/ jm folgen suivre qc / qn

ganz verloren	tout perdu dans ses pensées	unschöne Dinge	des choses qui ne sont pas belles
nun doch meine Verlobung ... angezeigt habe –	que j'ai tout de même annoncé mes fiançailles à	früher, als wir denken	- plus vite (plutôt) que nous ne le pensons
13 etwas aus der Tasche ziehen, ie, o, o – tirer qc de sa poche		entgeht mir manches	- bien des choses m'échappent
meinem Freund doch – eh bien, à mon ami		jm entgehen	échapper à qn
ganz anders	tout (bien) différent	14 es wird mir vielleicht nicht verborgen –	peut-être, on ne me (les) cache pas
wie er hier breit sitzt	qu'est-ce qu'il est assis d'une façon (large) imposante	die Annahme, n	<i>hier:</i> 1) supposition, hypothèse 2) (<i>Waren:</i>) réception, acceptation 3) (<i>noms:</i>) adoption
die Arme über der Brust kreuzen –	croiser les bras sur la poitrine	das Gedächtnis	mémoire
die Betonung	accentuation, accent	nachlassen, ä, ie, a	1) (<i>forces, pluie, enthousiasme:</i>) diminuer 2) (<i>bruit:</i>) décroître, s'apaiser 3) (<i>colère, tempête:</i>) se calmer, s'apaiser
jm etwas verschweigen –	taire, cacher qc à qn	nicht mehr den Blick für etwas haben –	ne plus avoir le coup d'oeil pour
aus Rücksichtnahme –	par égards, pour le ménager	der Blick, e	le regard, la vue
aus keinem anderen Grund sonst –	pour aucune autre raison, sinon	das ist der Ablauf der Natur –	ainsi va la nature
schwierig	difficile	jn niedergeschlagen haben –	avoir éprouvé, abattu qn
von anderer Seite	d'un autre côté	niederschlagen, ä, u, a –	1) abattre, assommer 2) (<i>révolte:</i>) réprimer 3) (<i>jur.:</i>) classer, arrêter
wohl erfahren von	sans doute apprendre de	bei der Sache sein	être à l'affaire, s'arrêter sur cette affaire
bei seiner einsamen Lebensweise –	avec son mode de vie solitaire, isolé	jn täuschen	tromper qn
kaum wahrscheinlich –	ne . guère vraisemblable	die Kleinigkeit, en	une bagatelle, un (petit) rien, futilité
hindern	empêcher	der Atem	respiration, souffle
es sich anders überlegen –	changer d'avis	nicht + gén. wert sein –	ne pas valoir qc (la respiration)
auf das Fensterbord	sur le rebord de la fenêtre	stand auf <i>de</i> aufstehen, e, a, a –	se lever
die Brille, n	les lunettes	verlegen	embarrassé
bedecken	couvrir	jn ersetzen	remplacer qn
deshalb	à cause de cela, pour cette raison, pour cela	sich schonen	se ménager
zögern	hésiter	verlangen	exiger, demander, faire valoir
etwas jm (D) anzeigen –	faire part de qc à, indiquer qc à qn	das Recht, e	droit
ehe (conj.)	avant de, avant que	unentbehrlich in	indispensable dans
den Brief einwerfen, i, a, o –	poster la lettre	genau	précisément
zog den zahnlosen Mund in die Breite –	en étirant la bouche édentée	das Geschäft	commerce, affaire
	en largeur	die Gesundheit	santé
wegen + gén	à cause de	etwas / jn bedrohen	menacer qc / qn
sich beraten mit	demander conseil à qn	etwas (das Geschäft)	sperrern – fermer (le commerce), barrer; (<i>prison, cave:</i>) enfermer
jn (A) ehren	honorer qn, rendre honneur à	eine andere Lebensweise –	un autre mode de vie
ohne Zweifel	sans doute	einführen	instaurer, installer, introduire
ärger als nichts	pire que rien		
ärger als	comparatif de mauvais		
die volle Wahrheit	toute la vérité		
Dinge aufrühren	remuer des choses		
nicht gehören zu	n'avoir rien à voir avec, ne pas faire partie de		
unsere teure Mutter	notre chère mère		
sind vorgegangen <i>de</i>	vorgehen – <i>ici:</i> 1) se passer 2) aller devant, avancer 3) avoir la préférence		

von Grund aus	de façon radicale	der Schlafrock	robe de chambre
im Dunkel	dans l'obscurité	bald	bientôt
das (schöne) Licht	la (belle) lumière	zu Besuch sein bei	être en visite chez
nippen von	<i>hier</i> : toucher à peine (au petit déjeuner); boire à petits coups	jn nicht .. gern haben	- ne pas aimer qn
		besonders	particulièrement
		wenigstens	au moins
statt zu	au lieu de	jn / etw. verleugnen	<i>hier</i> : 1) renier qn, désavouer qn 2) nier qc
sich stärken	se restaurer, se fortifier	die Abneigung gegen	- aversion pour qn
bei geschlossenem Fenster	– la fenêtre fermée	die Eigentümlichkeit,	en - étrangeté, singularité
die Luft	l'air	sich unterhalten mit	s'entretenir avec qn,
die Vorschrift, en	prescription		causer avec, discuter av.
etwas befolgen	<i>hier</i> : 1) observer, respecter 2) suivre, tenir compte de	damals	à l'époque, alors
		stolz auf + A	fier de
etwas wechseln	faire l'échange de, changer	nicken	faire un signe de tête affirmatif
das Vorderzimmer	chambre de devant	nachdenken	réfléchir
keine Veränderung	pas de changement	unglaublich	incroyable
alles wird mit hinübergetragen	– toutes les affaires seront seront	auf einer Geschäftsreise	– lors d'un voyage d'affaires
	apportées là-bas avec toi	der Tumult	émeute, tumulte, agitation
lege ich dich .. ins Bett	– je te repose dans le lit	der Geistliche, n, n	prêtre
die Ruhe	calme, repos	sich schnitt de sich schneiden,	ei, i, i – se tailler, se couper
jm (D) beim Ausziehen helfen	– aider qn à se déshabiller	ein breites Blutkreuz	une large croix ensanglantée
gleich	tout de suite		
vorläufig	provisoirement	in die flache Hand	dans le creux de la main
dich in mein Bett legen	- te mettre .. dans mon lit	hob de heben, e, o, o	– lever
vernünftig	raisonnable	die Menge	foule
knapp neben + D	tout près de	die Menge anrufen	prendre la foule à témoin (appeler la foule)
mit dem struppigen weissen Haar	– aux cheveux blancs hérissés	hie und da	de temps à autre
auf die Brust sinken lassen	– laisser tomber (la tête) sur la poitrine	war des Georg gelungen	– Georg avait réussi
		gelingen, es gelingt, es gelang, es ist gelungen	- réussir
15 ohne Bewegung	sans mouvement, geste	den Vater niederzusetzen	– de rasoier son père
niederknien	s'agenouiller	die Trikothose	pantalon en tricot
übergross	énorme(s)	die Leinenunterhosen (pl)	– caleçons de toile
in den Winkeln der Augen	– aux coins des yeux	die Socke, n	chaussette
der Winkel, -	1) le coin, recoin 2) angle	vorsichtig ausziehen	- retirer, enlever avec précaution
auf sich gerichtet	<i>ici</i> : (<i>regards</i> :) portés sur, tournés vers	beim Anblick + gén	en voyant
der Spassmacher	plaisantin	die nicht besonders reine Wäsche	– le linge qui n'était pas particulièrement propre
mir gegenüber	envers moi	der Vorwurf, Vorwürfe	- reproche
sich nicht zurückhalten	– ä, ie, a – ne pas se retenir, se contenir	jn (A) vernachlässigen	- négliger qn
gerade dort	justement là-bas	(vernachlässigt (zu) haben	– (d') avoir négligé)
nachdenken	réfléchir	sicherlich	sûrement
hob den Vater vom Sessel	– en soulevant / tirant le père de son fauteuil	die Pflicht, en	le devoir
		der Wäschewechsel	changement du linge
heben, hebt, hob, gehoben	– soulever, lever, élever (niveau)	wachen über	veiller sur
jm (ein Kleidungsstück) ausziehen	– ôter, enlever (un vêtement) à qn	16 noch nicht ausdrücklich	– pas encore explicitement
recht schwach	assez faible	die Zukunft des Vaters einrichten	- disposer, arranger, organiser l'avenir du père

stillschweigend	tacitement	einen Augenblick	un instant
hatten vorausgesetzt	<i>de</i> voraussetzen – supposer, présupposer	im Flug sich ganz entfalten-	se déployer entièrement en vol
entschloss er sich	<i>de</i> sich entschliessen, entschliesst s., entschloss s., hat s. entschlossen – se décider, se résoudre à	aufrecht stehen, e, a, a -	être debout
die Bestimmtheit	détermination, fermé	eine Hand hielt er leicht an den Plafond -	<i>de</i> halten, ä, ie, a – une main s'appuyait légèrement au plafond (tenait lég.) le plafond)
mit aller Bestimmtheit	– fermement, avec fermé	mein Früchtchen (fam, péj.) –	(mon petit fruit), mon (drôle de) coco, mon mignon
der künftige Haushalt -	le futur ménage	und ist es auch = und wenn es auch .. ist –	et si c'est (la dernière force)
es schien	<i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – sembler, paraître	zuviel für dich	trop pour toi
fast	presque	darum	pour cela, pour cette raison
die Pflege	1) (<i>personne, corps:</i>) les soins 2) (<i>voiture, technique:</i>) entretien	17 betrogen	<i>de</i> jn betrügen, ü, o, o – tromper qn
jm Pflege bereiten	prodiguer des soins	sonst	sinon
auf den Armen	dans ses bras	um ihn geweint	(que je n'ai pas) pleuré sur lui
trug	<i>de</i> tragen, ä, u, a – porter	sich sperren in	se barrer, s'enfermer dans
schrecklich	effrayant, terrifiant, épouvantable	stören	déranger
das Gefühl, e	sentiment	beschäftigt sein	être occupé
während der paar Schritte	– pendant ces quelques pas	deine falschen Briefchen –	tes petites lettres fallacieuses (fausses)
merken	s'apercevoir de qc, apercevoir, remarquer qc	glücklicherweise	heureusement
die Uhrkette	chaîne de montre	jn (A) (etwas) lehren	enseigner qc à qn
legen	poser (à plat)	jn (den Sohn) durchschauen –	deviner les intentions de qn, voir clair dans le jeu de qn
sich festhalten an, ä, ie, a –	se tenir, s'accrocher à	jn unterkriegen (fam, péj.) -	démoraliser, écraser qn
sich zudecken	se couvrir	du hättest ihn untergekriegt –	que tu l'aurais écrasé (démoralisé)
sich zudecken	se couvrir	dich mit deinem Hintern auf ihn setzen –	t'asseoir le derrière dessus
zog	<i>de</i> ziehen, zieht, zog, gezogen – tirer	sich nicht rühren	ne pas bouger
die Bettdecke	couverture	hat sich entschlossen	zu <i>de</i> sich entschliessen zu, ie, o, o – décider de, se décider à
besonders weit	particulièrement loin	aufsehen zu, ie, a, e	<i>hier:</i> 1) lever les yeux vers 2) aufsehen zu jm (D) – respecter qn, révéler, vénérer qn
die Schulter, n	épaule	das Schreckbild	l'image effrayante, de frayeur
nicht unfreundlich	(ne) pas d'une façon inamicale, <i>ici peut-être:</i> gentiment (?), ou sans hostilité	plötzlich	soudain, soudainement
nicht wahr	n'est-ce pas	ergriff <i>de</i> ergreifen, ergreift,	ergriff, ergriffen – <i>hier:</i> émouvoir, toucher
jm aufmunternd zunicken -	faire un signe de tête encourageant	ergreifen, ei, i, i	1) (<i>objets:</i>) saisir 2) (<i>criminels:</i>) appréhender 3) (<i>mesures:</i>) prendre 4) (<i>sentiments:</i>) émouvoir, toucher, bouleverser
aufmuntern	1) encourager, stimuler à 2) remonter, réconforter	verloren (de verlieren, ie, o, o) -	perdu
bedeckt	couverts		
das Deckzeug	<i>hier:</i> les couvertures		
um ihn	autour de lui		
aufpassen auf + A	être attentif à, prendre garde à, surveiller qc / qn		
rief	<i>de</i> rufen, u, ie, u <i>hier:</i> 1) crier, s'écrier, s'exclamer 2) appeler		
stiess	<i>de</i> stossen an, stösst, stiess, ist (hat) gestossen – se heurter, se cogner contre		
warf ... zurück	<i>de</i> zurückwerfen, i, a, o – rejeter		
die Kraft, Kräfte	force		

das leere, ausgeraubte Geschäft – <i>ici</i> : le magasin vie, pillé	irgendwie	<i>hier</i> : d'une façon ou d'une autre
die Trümmer	les décombres	überrascht werden
das Regal, e	rayon, rayonnage, planche	être surpris
die zerfetzten Waren – les marchandises en pièces, en morceaux		sich erinnern an + A
zerfetzen	1) mettre en lambeaux, déchirer 2) mettre en pièces	se souvenir de
die fallenden Gasarme – les lampes à gaz en ruines (arrachées)		der Entschluss, Entschlüsse – résolution, décision
gerade noch stehen	se tenir encore debout, se tenir debout à peine	vergass de vergessen, i, a, e – oublier
rief <i>de</i> rufen, u, ie, u	<i>hier</i> : 1) crier 2) appeler 3) (jm mit seinem Namen rufen:) appeler qn par son nom	der Faden, Fäden
lief zu <i>de</i> laufen, ä, ie, au – accourir vers		le fil
fast zerstreut	presque distraitemment	das Nadelöhr
alles fassen	saisir tout	le trou, le chas d'une aiguille
stocken	s'arrêter, hésiter	ziehen, ie, o, o
die Rösche gehoben hat <i>de</i> die Rösche heben, e, o, o – lever les jupes		tirer
die widerliche Gans	<i>hier</i> : la dinde répugnante (zool.: die Gans, Gänse - oie)	der Zeigefinger
hob .. hoch <i>de</i> hochheben, e, o, o – lever, soulever		l'index
darstellen	illustrer, présenter	sein hin- und herbewegter Zeigefinger – son index agité, balancé
der Oberschenkel, -	cuisse	(hin und her bewegen – agiter, balancer)
die Narbe, n	cicatrice	etwas bekräftigen
so und so	comme ça	renforcer, souligner, confirmer, appuyer qc
sich an sie heranmachen – la draguer, lui courir après		der Vertreter am Ort
sich befriedigen an ihr – satisfaire sens instincts avec elle		le représentant sur place
ohne Störung	sans être dérangé	der Komödiant
das Andenken .. schänden – profaner la mémoire		le comédien
verraten, ä, ie, a	trahir	sich nicht enthalten können – ne pas pouvoir s'abstenir, s'empêcher de
jn ins Bett stecken	fourrer qn, mettre qn au lit	erkannte den Schaden <i>de</i> erkennen, e, a, a – reconnaître, percevoir, comprendre le dommage, le préjudice
sich rühren	bouger	biss in <i>de</i> beissen, ei, i, i – mordre, se mordre
stand <i>de</i> stehen, e, a, a - se tenir debout, être debout		die Zunge, n
vollkommen frei	complètement libre, sans aucun appui	la langue
warf <i>de</i> werfen, i, a, o – jeter, lancer		die Augen erstarrt
strahlen vor	rayonner de	les yeux paralysés, figés
die Einsicht <i>hier</i> :	discernement, compréhension, lucidité	vor Schmerz einknicken – se plier par douleur
der Winkel, -	coin	der Trost
möglichst weit	aussi loin que possible	consolation
18 vollkommen genau	avec une précision parfaite	verwitwet
beobachten	observer	veuf, veuve
auf Umwegen	par détours	sei du noch
der Umweg, e	détour	sois encore
		lebend
		vivant
		jm (D) übrig bleiben
		rester à qn
		das Hinterzimmer
		pièce de derrière, chambre sur cour
		verfolgt von
		poursuivi par
		untreu
		infidèle, déloyal
		der Knochen, -
		os
		der Jubel
		allégresse, jubilation
		im Jubel durch die Welt gehen – s'en donner à coeur joie de par le monde
		Geschäfte abschliessen, ie, o, o – conclure des affaires
		vorbereiten
		préparer
		sich überpurzeln vor Vergnügen - faire des culbutes par plaisir
		mit dem geschlossenen Gesicht – avec le visage renfermé (de)
		der Ehrenmann
		homme d'honneur
		davongehen vor + D
		passer devant
		von dem du ausgingst – dont tu étais issu (sorti)
		sich vorbeugen
		se pencher en avant
		wenn er fiel (cond.) <i>de</i> fallen, ä, ie, a – s'il tombait, si (seulement) il tombait
		(wenn er) zerschmetterte – <i>ici</i> : verbe intransitif:

	- s'il se fracassait, s'écrasait	ungelesen während	sans (les) avoir lues tandis que
seinen Kopf durchzischen – traverser, parcourir	sa tête en sifflant	zum Lesen sich vorhält - tandis qu'il tient devant	lui (mes lettres) et les lit
(zwischen sich nähern	siffler, chuintier, grésiller) s'approcher	schwang er vor Begeisterung – il balançait d'enthousiasme	
erhob er sich de sich (wieder) erheben – se redresser, se relever		(schwingen, i, a, u (das Schwingen (sport) – la lutte suisse)	balancer, basculer, agiter)
jn / etwas nicht brauchen – ne pas avoir besoin	de qn / qc	zehntausendmal	dix mille fois
die Kraft	force	jn (A) verlachen	se moquer, se railler de qn
sich zurückhalten, ä, ie, a – se retenir		bekam das Wort einen toternsten Klang – le mot prit une résonance	de mort et de sérieux; (une résonance d'un sérieux terrible)
bloss	seulement	sich kümmern um + A - se préoccuper de	
sich irren	se tromper, se faire des illusions	mich kümmert etwas anderes – (que) quelque chose d'autre me préoccupe	
der viel Stärkere	le (bien) plus fort	warf zu de jm etwas zuwerfen, i, a, o – lancer, jeter qc vers qn	
zurückweichen müssen – devoir reculer		das Zeitungsblatt	feuille de journal
19 jm die Kraft abgeben – rendre, passer la force à qn		irgendwie	d'une façon ou d'une autre
mich verbunden de sich verbinden, i, a, u – hier:	1) s'unir, s'associer 2) se mélanger	zögern	hésiter
die Kundschaft	la clientèle, les clients	reif werden (wird, wurde, ist geworden) – mûrir	jour de joie
die Tasche, n	poche	der Freudentag	
die Bemerkung	remarque	20 zugrunde gehen	mourir, se perdre
jn unmöglich machen - rendre qn impossible, ridicule		zum Wegwerfen	à jeter
der Augenblick	instant	wie es mit mir steht	= wie es mir geht – comment je vais
immerfort	sans cesse, sans arrêt, continuellement	jm (D) auflauern	guetter, épier qn
sich einhängen in + A – s'accrocher à		mitleidig	ici: 1) avec pitié; 2) compatissant, charitable
die Braut	fiancée	nebenbei	en passant, au passage
jm (D) entgegenkommen - ici: 1) venir à la rencontre de qn, venir au-devant de qn		wahrscheinlich	probablement
2) (véhicule:) venir en sens inverse de qn		früher	plus tôt
3) (figuré:) faire des concessions à qn		es passt nicht mehr	ça ne va plus
jn (A) wegfegen	balayer qn de	lauter	plus fort, d'une voix plus forte
von der Seite weg	loin de ton côté, loin de toi	ausser dir	en plus de toi, en dehors de toi
... in Georgs Ecke hin nicken – faire un signe de tête en direction du coin où se trouvait Georg		bisher	jusqu'à présent
die Wahrheit betuernd – en affirmant la vérité de		unschuldig	innocent
jn (A) unterhalten, ä, ie, a – amuser (entretenir) qn		eigentlich	au fond, en fait, à vrai dire
die Verlobung	les fiançailles	noch eigentlicher	plus au fond
dummer Junge	nigaud, imbécile	teuflich	1) diabolique, démoniaque, 2) terrible, épouvantable
(der Junge, n, n	garçon)	der Mensch, en, en	homme, individu, personne
das Schreibzeug	les crayons, stylos, de quoi à écrire	darum	pour cela, pour cette raison
mit der linken Hand zerknüllen – froisser, chiffonner de la main gauche		wisse	Sache!
		jn verurteilen zu + D	condamner qn à
		zum Tode des Ertrinkens – à la mort par noyade	
		(ertrinken	1) se noyer 2) (fig:) être

submergé de
 aus dem Zimmer gejagt – chassé de la chambre
 der Schlag le bruit sourd, le coup
 aufs Bett stürzen tomber sur le lit, faire une
 chute sur le lit
 in den Ohren davontragen, ä, u, a – emporter
 dans ses oreilles
 die Treppe l'escalier
 die Stufe, n marche
 über deren Stufen er ... eilte – dont il dévala les
 marches
 (er eilte über die Stufen – il se dépêcha, courut
 en traversant les marches)
 über eine schiefe Fläche – comme en traversant
 un plan incliné
 jn überrumpeln bouculer
 die Bedienerin la domestique
 im Begriffe sein zu s'apprêter à, être sur le
 point de faire
 aufräumen mettre, faire de l'ordre
 das Gesicht verdecken – se couvrir, se cacher
 le visage
 die Schürze tablier
 er war schon davon il était déjà parti
 aus dem Tor en sortant du porche
 (das Tor, e porte, portail)
 sprang *de* springen aus + D, i, a, u – sortir de ...
 en sautant (se précipitant)
 die Fahrbahn zum Wasser – la chaussée
 menant vers l'eau
 jn über ... treiben, ei, ie, ie - pousser qn à
 prendre (la chaussée)
 trieb es ihn ça le poussa à prendre la
 chaussée ..
 hielt er .. an ... fest *de* festhalten an , ä, ie, a –
 se tenir, s'accrocher à
 das Geländer *hier*: 1) le parapet (du
 pont) 2) balustrade
 (*escalier*:) rampe
 ein Hungeriger un affamé
 die Nahrung nourriture
 schwang sich über *de* sich überschwingen,
 i, a, u – se lancer
 par-dessus
 der Turner, - gymnaste
 ausgezeichnet excellent
 zum Stolz seiner Eltern – pour la grande fierté
 de ses parents
 mit schwächer werdenden Händen – les mains
 qui faiblissaient de plus en
 plus
 erspähen apercevoir, découvrir,
 repérer
 die Geländerstangen les barreaux du parapet
 mit Leichtigkeit facilement, aisément
 seinen Fall übertönen – couvrir, dominer sa
 chute
 leise doucement, à voix basse

ein geradezu unendlicher Verkehr – une
 circulation véritablement
 infinie

Fin du vocabulaire